

Summary

A LATIN-GERMAN-CZECH GLOSSARY OF BRNO, WRITTEN BEHIND THE GLOSSARY CALLED *CATHOLICON*

In this paper, a Latin-German-Czech glossary is presented which follows the Latin monolingual glossary *Catholicon* by Johannes Balbus of Genoa in a Brno manuscript stored in the City Archive of Brno, Manuscript Collection No. 115. The Latin-German-Czech glossary is a Czech adaptation of two Latin-German glossaries. The author of the Brno glossary copied the whole *Abstractum* glossary from a source containing probably Latin-German *Abstractum*, *Abba*, and *Abbreviare* glossaries including a complete translation into Czech, yet he supplemented it by adding entries of the *Abba* glossary. The same trilingual source was used also by the author of a glossary preserved in an Esztergom manuscript (Esztergomi Főszékesegyházi Könyvtár, sign. M II 8) but its author omitted the German equivalents. A transliterated edition of the Latin-German-Czech glossary from the Brno manuscript accompanied by a critical apparatus is also contained in the present study.

Keywords: Latin; German; Old Czech; lexicography

KATEŘINA VOLEKOVÁ, Ústav českého jazyka a teorie komunikace, Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze, nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1, volekova@ujc.cas.cz.